

EIN URALTES FAHRRAT FLOTTGEMACHT

Wir hatten wieder einmal Tante Helke aus der Schweiz zu Besuch. Zur Feier des Tages lud sie uns auf ein gutes Abendessen ein. Wir wählten ein Indisches Restaurant (damals eine Neuheit in Graz) aus. Heidi machte sich den Spass, den Kellner zu bitten, dass das scharfe Gericht (mit Warnhinweisen auf der Speisekarte) auch wirklich scharf serviert werde. Der Kellner versicherte sich nochmals, ob das auch so gemeint sei, nicht ahnend, dass wir von Mexico's Chille ja geeicht waren. Nachdem die Gerichte serviert wurden, schaute der Kellner noch einige Male besorgt vorbei, ob es uns (vor allem Martin, der das Scharfe besonders liebte) noch gut gehe. Der Abend war gelungen, noch lange werden wir an das gute Gericht und den verdutzten Kellner denken. Martin, Du hattest eine Phase, wo Du neben Deiner Geigenkunst auch noch anderes musizieren wolltest. Du hattest Dir eine E-Gitarre mit Deinem Ersparten erworben und wir hatten auch ein kleines elektronisches Keyboard zu hause. So gab es in Deinem Zimmer öfters Proben und schliesslich in der Schule gute Musik. Songs von U2 und Vergleichbares war euer Repertoire. Eine Lichtorgel, die Papa Dir gebaut hatte, erwies dabei gute Dienste. Ein viele Jahrzehnte altes schweres Fahrrad hatte es Dir angetan. Zusammen mit Manuel und einem Freund hast Du es repariert und hattest damit ein ganz aussergewöhnliches Transportmittel.

Bild 01: Abendessen beim Inder. Papa, Tante Helke, Martin, Mama und Manuel

Bild 02: Probe mit Keyboard und E-Gitarre in deinem Zimmer

Bild 03: Deine Band on stage im Gymnasium

Bild 04: Stolz auf das Steyr Fahrrad, das mindestens 40 Jahre alt war.

RESTAURATION OF A "CLASSIC" BICYCLE

Aunt Helke from Switzerland was visiting us again. Since she was treating us to dinner we chose an Indian restaurant (at that time a new thing in Graz). Heidi could not help asking the waiter to be sure to make the hot meal (with warnings on the menu) real hot. The baffled waiter reassured himself whether he had heard right, not knowing that we were used to hot meals thanks to Mexican chili. After having been served, the waiter was worried enough to look by for a few times to see if everything and everyone was fine (especially Martin, who seemed to love hot meals more than anyone else). It was a nice evening and we remembered it for a long time, along with the waiter's surprised face. Martin, you had bought an e-guitar with your savings and we had an electronic keyboard at home already. Thus your room was often the place of rehearsals for things you would play at school. Songs by U2 and similar bands were your repertoire. The lightning console daddy had built for you was also put to good use. You had become crazy about a decade-old bike and you repaired it together with Manuel and a friend, creating an extraordinary means of transport.

Picture 01: dinner at the Indian restaurant. Papa, aunt Helke, Martin, Mama and Manuel

Picture 02: rehearsal with keyboard and guitar in your room

Picture 03: your band on stage in high school

Picture 04: being proud of the at least 40-year-old bike



01



03



02

04

78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
00
01
02

EINE JAPANISCHE FAMILIE UND DIE ALM

Im Frühsommer begegneten Mama und Papa in einem Cafe einem etwas japanischen Paar mit einem kleinen Kind, welches offenbar in Graz sich nicht so leicht zurecht fand. Es stellte sich heraus, dass diese Familie (Familie Seika) für ein Jahr nach Graz kam. Takashi Seika war Professor für Motorenbau und war als Gastforscher für ein Jahr an der TU eingeladen. Seine Familie Frau Yuko und die zweijährige Tochter Yumi begleiteten ihn. Wir kamen in's Gespräch und erzählten, dass unser Sohn Martin in der Schule Japanisch lernt. Bald besuchten sie uns zu Hause und konnten sich nicht sattsehen an Deinen ersten Kalligraphieversuchen mit Tusche und Pinsel. Yumi fühlte sich bei Dir und Manuel sehr wohl, sie erschien uns wie eine kleine Wachspuppe. Wenn wir am Wochenende in die Berge fuhren, luden wir sie gerne ein. Als Naturliebhaber entlockten ihnen die schönene Almen den Ruf „It's like in Sound of Music!!“. Obwohl Du nun schon 15 Jahre alt warst und inzwischen den Christbaum selbst schmücktest, warst Du doch immer wieder vom Flair des leuchtenden Baumes fasziniert.

Bild 05: Auf der Alm mit Familie Saika und Mama Kaiin. Frau Saika, Yumi, Martin, Herr Saika, Mama Kaiin, Manuel.

Bild 06: Almjause mit Milch, Käse und Brot. Die Bäurin (über 80 Jahre alt), Mama, Yumi, Martin.

Bild 07: Die ersten Worte in Deutsch lernte Yumi von Martin und Manuel.

Bild 08: Familie Saika im Gesäuse

Bild 09: immer wiederkehrende Faszination des Christbaums, Martin bewundert den selbst geschmückten Baum.

A JAPANESE FAMILY AND THE "ALM"

In early summer your mom and dad met a Japanese couple with their little child in a café. They seemed to have problems finding their way around Graz. During our conversation it came out that this family (family Saika) was spending one year in Graz because Takashi Seika, the father, was a professor of engineering and had been invited as guest lecturer at the technical university. His wife Yukako and his two-year-old daughter Yuki were coming along with him. We told them that our son Martin was studying Japanese at school and so soon they visited us at home and were fascinated by your first calligraphy attempts with brush and ink. Yumi was feeling very comfortable with you and Manuel, she seemed like a cute little puppet to us. When we would go to the mountains at weekends we would invite them readily. Being themselves lovers of nature, the beautiful pastures made them remark, "It's like in 'Sound of Music'!" Even though you were already 15 at that time and decorating the Christmas tree yourself, you were still magically drawn to the flair of the glittering tree.

Picture 05: on the pastures with family Seika and Mama Kaiin. Mrs. Saika, Yumi, Martin, Mr. Seika, Mama Kaiin, Manuel.

Picture 06: a snack with milk, cheese and bread. The farmer (over 80 years old), Mama, Yumi, Martin.

Picture 07: Yumi learned her first German words from Martin and Manuel.

Picture 08: family Saika in the "Gesäuse"

Picture 09: the unceasing fascination of the Christmas tree. Martin admires the tree that he decorated himself.



78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
00
01
02